

Universal Multiple-Octet Coded Character Set  
(UCS)

ISO/IEC JTC1/SC2/WG2/N



2027



TITLE: PROPOSING TO SUPPLEMENT WITH THE SPECIAL SCRIPT  
AND CHARACTER FOR UIGHUR, KAZAKH AND KIRGHIZ IN  
ARABIC CODED CHARACTER SET





SOURCE: CHINA


STATUS: NATIONAL BODY POSITION

ACTION: CONSIDERATION BY WG2

1. Proposing to supplement with two variety appearances of  and  for uighur in Table 114

 is a medial form matching with  (FBF6),  (FBF7) and

 (FBF8).  is a medial form matching with  (FBD9),  (FBD10)

(FBFA) and  (FBFB). It is quite evident that both graphs have been left out

so we propose to supply with them. They may be placed in FBD1 and FBD2. According to the example, the item may be named as Arabic Ligature yeh with Hamza above with E medial form, Arabic Ligature Uighur Kirghiz yeh with Hamza above with alef maksura medial form.

 ARABIC LIGATURE UIGHUR YEH WITH HAMZA ABOVE WITH E MEDIAL FORM.

 ARABIC LIGATURE UIGHUR YIH WITH HAMZA ABOVE WITH ALEF MAKSURA MEDIAL FORM.

2. Proposing to supplement with following 12 variety appearances for Kazakh and Kirghiz in Table 114

ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا

The nominal forms of the graphs above have been included in Table 15 (0675--0678), but the forms on variety appearances have not been included in

interrelated parts. If we use the relevant forms of ا و ؤ and لا to replace them respectively, it will produce ambiguity. So it is impossible to change the graphs from variety appearance forms to nominal forms.

In order to explain it clearly, it is necessary to point out the special parts on spelling and writing of Kazakh. In Kazakh, by adding ء (Hamza) on back vowel to stand for the front vowel is in opposition to back vowel.

ا [a]	ا <sup>ء</sup> [æ]
و [o]	و <sup>ء</sup> [ü]
ؤ [u]	ؤ <sup>ء</sup> [y]
ى [a]	ى <sup>ء</sup> [i]

But the ء is not marked directly on the head of the letter. It is only marked on front of the word. If we use mathematics formula to indicate, it will be showed as  $(abc)^2 = a^2b^2c^2$ . The Kazakh also stipulated that if any of ك ه

گ [e,k,g] appeared in a word, The ء in front of a word should

be cut out. The "remote control" of graphs ء and it appeared sometimes and lost sometimes in a word has led to the deformed appearance mentioned above be neglected. But since each of Kazakh graph has two attributes, i.e. meaning and shape. The meaning is first. The pictographs which have no meaning are not graphs. For the meaning of deformed appearance, it is necessary to know their ownership at first. That is to say, which letters they belong to. For the variety appearance of ا<sup>ء</sup> و<sup>ء</sup> ؤ<sup>ء</sup> ى<sup>ء</sup> although they are

similar in outward with relevant forms of ا و ؤ ى in certain conditions, but their ownership have not change. So if we use the code of the later to represent them concurrently, it will undoubtedly lose the information and make confuse.


The عى of Kirghiz is similar like this. It stipulates that (1) if there is any of ك [e,k,g, ,y] in a word, the ء in the head of عى must be omitted. (2) If ( ئ ء ) has been in anticipatory syllable, ء on the in following syllable must be omitted. That is to say, عى has two sets of deformed appreance forms. One is with ( ئ ء عى ) and another is without ء ( عى عى ر ء ) . The later has not be inculded in 10646.

If Kazakh and Kirghiz could be considered together. It is only to supplement 12 deformed appearance forms listed in title. This, the information of two writings could not be lost.

For this purpose, we propose to supplement them. They may be placed in FBC3--FBCE in Table 114, The graphs with ء may be bracket, it will show that they have been omitted already. The item orders may be as following:



- FBC3(195) { عى } ARABIC LETTER ALEF WITH DELETED HAMZA ISOLATED FORM
- FBC4(196) { عى } ARABIC LETTER ALEF WITH DELETED HAMZA FINAL FORM
- FBC5(197) عى ARABIC LETTER WAW WITH DELETED HAMZA ISOLATED FORM
- FBC6(198) عى ARABIC LETTER WAW WITH DELETED HAMZA FINAL FORM
- FBC7(199) عى ARABIC LETTER U WITH DELETED HAMZA ISOLATED FORM
- FBC8(200) عى ARABIC LETTER U WITH DELETED HAMZA FINAL FORM
- FBC9(201) عى ARABIC LETTER YER WITH DELETED HAMZA ISOLATED FORM
- FBCA(202) عى ARABIC LETTER YER WITH DELETED HAMZA FINAL FORM



FBCB(203)  ARABIC LETTER YER WITH DELETED HAMZA INITIAL FORM



FBCC(204)  ARABIC LETTER YER WITH DELETED HAMZA MEDIAL FORM

FBCD(205)  ARABIC LIGATURE LAM WITH ALEF WITH DELETED HAMZA ISOLATED FORM


FBCE(206)  ARABIC LIGATURE LAM WITH ALEF WITH DELETED HAMZA FINAL FORM

3. I propose to supplement two variety appearances   for KIRGHIZ in the table 114 .

The main reason is that two KIRGHIZ script and the forms of Arabic script  (FE89)  (FE8A) that taken into code place are different (please look at the magnified script).

Therefore, it will effect the completeness of Kirghiz typeface if there are no variety appearances of Kirghiz script during the exchanging of information . It will cause inconvenience to information processing. If Arabic script   are used as loan script and it wouldn't be suitable for the regulation of Kirghiz script.

The suggested code place and name:

(  ) (FBCF) ARABIC LIGATURE KIRGHIZ YEH WITH HAMZA ABOVE WITH E MEDIAL FORM.


(  ) (FBD0) ARABIC LIGATURE KIRGHIZ YEH WITH HAMZA ABOVE WITH ALEF MAKSURA MEDIAL FORM.

TABLE 114 - Row FB : ARABIC PRESENTATION FORMS-A

	FB8	FB9	FBA	FB8	FBC	FBD	FBE	FBF
0					192 ع	208 و	224 و	240 و
1					193 ع	209 و	225 و	241 و
2				178 ع	194 ع	210 و	226 و	242 و
3				179 ع	195 ع	211 و	227 و	243 و
4				180 ع	196 ع	212 و	228 و	244 و
5				181 ع	197 ع	213 و	229 و	245 و
6				182 ع	198 ع	214 و	230 و	246 و
7				183 ع	199 ع	215 و	231 و	247 و
8				184 ع	200 ع	216 و	232 و	248 و
9				185 ع	201 ع	217 و	233 و	249 و
A				186 ع	202 ع	218 و	234 و	250 و
B				187 ع	203 ع	219 و	235 و	251 و
C				188 ع	204 ع	220 و	236 و	252 و
D				189 ع	205 ع	221 و	237 و	253 و
E				190 ع	206 ع	222 و	238 و	254 و
F				191 ع	207 ع	223 و	239 و	255 و